Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна
Факультет іноземних мов

ПИТАННЯ СХОДОЗНАВСТВА В УКРАЇНІ

Тези доповідей

IX Всеукраїнської дистанційної науково-методичної конференції
з міжнародною участю
(8 травня 2025 року, м. Харків, Україна)

Електронний ресурс



Харків – 2025

УДК 908(5):001](477)(063)
П 35

Реєстраційне посвідчення УкрІНТЕІ МОН України
(посвідчення №729 від 09 грудня 2024 року)

Затверджено до розміщення в мережі Інтернет рішенням
Науково-методичної ради Харківського національного університету імені
В. Н. Каразіна
(протокол № 8 від 28 березня 2025 року)

Редакційна колегія : С. А. Віротченко (відповідальний редактор),
Ю. В. Лахмотова, С. С. Науменко, І. А. Хотченко,
І. А. Кіріяченко, М. І. Кривоніс (технічний редактор)

Адреса редакційної колегії: 61022, м. Харків, майдан Свободи, 4
Факультет іноземних мов
Харківського національного університету
імені В. Н. Каразіна

Відповідальність за достовірність викладених фактів, аутентичність цитат, правопис, стиль, а також правильність списку використаних джерел несуть автори тез, які включені до електронної збірки.

Питання Сходознавства в Україні: тези доповідей IX Всеукраїнської дист. наук.-метод. конф. з міжнар. участю, (8 травня 2025 року, м. Харків, Україна) [Електронний ресурс]. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2025. – (PDF 137 с.)

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам іноземної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу та Африки.

Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних, історичних спеціальностей та фахівців-міжнародників.

URI https://ekhnuir.karazin.ua/handle/123456789/20981

© Харківський національний університет
імені В. Н. Каразіна, 2025
© Колектив авторів, 2025

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
V.N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY
SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES

THE ISSUES OF ORIENTAL STUDIES IN UKRAINE

Abstracts of
the IX All-Ukrainian Remote Scientific
and Methodological Conference
(May 8, 2025, Kharkiv, Ukraine)

Electronic resource



Kharkiv – 2025

UDC 908(5):001](477)(063)

Registration certificate UkrINTEI (№ 729 December 09, 2024)

Approved for publication by the decision of the Scientific-methodical Council of V. N. Karazin Kharkiv National University (Protocol No8, March 28 , 2025)

Editorial board: Virotchenko S.A. (Executive editor), Lakhmotova Y.V., Naumenko S. S., Khotchenko I. A., Kiriyachenko I. A. Kryvonis M.I. (technical editor)

The editorial board address: 61022, Kharkiv, Svobody sq., 4, School of Foreign Languages V.N. Karazin Kharkiv National University

The authors are responsible for the content and accuracy of the facts outlined in the abstracts included in this electronic collection.

The Issues of Oriental Studies in Ukraine: Abstracts Collection of the IX All-Ukrainian Remote Scientific and Methodological Conference (May 8, 2025, Kharkiv, Ukraine) [Electronic resource]. – Kharkiv: V. N. Karazin Kharkiv National University, 2025. – (PDF 137 p.)

The collection includes articles that cover issues of foreign philology, education, methods of teaching Oriental disciplines, translation, intercultural communication, literary studies, history, economics, politics, and the society of the countries of the East and Africa.

For researchers, teachers, graduate students, students of philological and historical specialties, and international scientists.

URI | https://ekhnuir.karazin.ua/handle/123456789/20981

© V.N. Karazin Kharkiv National University, 2025
© The team of authors, 2025

ЗМІСТ/**TABLE OF CONTENTS**

ЛІНГВІСТИКА КРАЇН СХОДУ
Linguistics of the Orient

Bucko Radomír, Luchenko Olha
Comparison of kyūjitai and shinjitai character forms in modern Japanese writing system **9**

Didyk Oksana, Ahmad Garibo Garibo
Between reform and regime: the contradictory personal brand of Ahmad al-Sharaa **11**

Бабаєв Б. О., Лахмотова Ю. В.
Проблема диглосії в сучасній китайській мові **13**

Гасанова К.А., Науменко С. С.
Синонімічні групи в сучасній китайській мові **15**

Давидова К.Л., Науменко С. С.
Структурні особливості фразеології китайської мови **17**

Касьяненко А. В., Лахмотова Ю. В.
Структурні, функціональні та стилістичні особливості синонімії при перекладі китайських текстів **19**

Кваша М.О., Науменко С. С.
Символіка часу та способи його позначення в китайській мові **21**

Корнійко Р. О., Хотченко І. А.
Інтернаціоналізми в китайській мові **23**

Лахмотова Ю. В.
«Чінгліш» – сучасне культурне явище Китаю **25**

Панасенко К. М., Лахмотова Ю. В.
Особливості використання модальних дієслів у різних типах текстів у сучасній китайській мові **27**

Позднякова К. Д., Лахмотова Ю. В.
Фразеологізми та особливості їх перекладу в сучасній китайській мові **29**

Пономарьова К.О., Науменко С. С.
Культурні та лінгвістичні особливості фітонімів в китайській мові **31**

Плясун А. А., Хотченко І. А.
Неологізми, архаїзми та історизми в китайській мові **34**

Савченко Ю. О., Хотченко І. А.
Фразеологізми в китайській та українській мовах. Компаративний аналіз **36**

Стасилович Є.С., Хотченко І.А.
Особливості уніфікації китайської мови та спрощення ієрогліфів у XX столітті **38**

Тітова С.О., Віротченко С. А.
Використання інструментів автоматизації перекладу текстів китайською мовою **40**

Ткаченко О. М., Хотченко І. А.
Омонімія в сучасній китайській мові **42**

Унжакова А.В., Науменко С. С.
Аналіз походження історичних фразеологізмів періоду пізньої хань:
взаємозв'язок із давньокитайською літературою та історичними подіями **44**

Федюк В.Ю., Коцюба О.О.
Функціональна багатозначність частки «就» у китайській мові:
прагматичний аналіз у різних стилях мовлення **46**

Халудрова А. С., Лахмотова Ю. В.
Модальні значення та темпоральності в сучасній китайській мові **48**

Циркот Є.О.
Вживання та використання веньянізмів в китайському медіапросторі **50**

Шевченко А. Є., Віротченко С. А.
Синхронізація мовних і культурних аспектів у перекладі з китайської мови **52**

Шелест В. А., Лахмотова Ю. В.
Семантико-структурні особливості словосполучень у китайській мові **54**

Шуленко Я.Є., Хотченко І. А.
Сучасна лексика та її роль в китайській мові **56**

ЛІТЕРАТУРА КРАЇН СХОДУ
Literature of the Orient

Akimov Victor
Reception of images of traditional Japan in Western mass culture
(on the example of «Ghost of Tsushima») **58**

Cao Jing
Artistic idea of the "native land complex" in the story of Lu Yao **60**

Dashchenko Hanna
The cicada image in chinese female poetry:
The case of Zhu Shuzhen (朱淑真, 1135–1180) **62**

Dudar Yana
The legacy of Yukio Mishima: the last work "The Sea of Fertility" **64**

Vechorynska Tetiana
Historical evolution, contemporary trends, and future prospects
of Chinese literature in Japan **66**

Бекетова А. І.
Інтертекст у жіночій фентезійній прозі Ц. Фейсян та р. Кван **68**

Ільницька М. Б.
Своєрідність емігрантської прози Чжан Айлін. Ґендерне питання і новаторство **71**

Нікітіна М. О., Кривоніс М. І.
Феномен японської мультиплікації: від ранобе через манґу до аніме **73**

Піхтовнікова Л. С.
Соціокультурна складова лінгвостилістичної інтерпретації тексту
(на матеріалі арабських і китайських текстів притч) **76**

Смольницька О. О.
Орнітонім качок-мандаринок як імплікатура в перекладах і працях
Ярослави Шекери **79**

Фараджов Е.Б., Піхтовнікова Л. С.
Вплив громадянської війни у лівані на творчість Гади ас-Самман **82**

ФІЛОСОФІЯ ТА КУЛЬТУРА КРАЇН СХОДУ
Philosophy And Culture Of The Orient

Larina Mariana , Luchenko Olha
Japan's invisible appeal: Soft power and cultural influence **84**

Грінченко Є. М., Кривоніс М. І.
Порівняльний аналіз китайських образів у американських, японських
та корейських коміксах різних періодів **86**

Долженко В. І., Шевченко А.О.
Елементи китайського традиційного одягу в сучасній моді **87**

Смольницька О. О.
Газель Газаї: динаміка образів **89**

Смольницька О. О.
Сезонна символіка дерев і квітів у китайській традиції: порівняння дискурсу
Ярослави Шекери і зарубіжної синології **91**

Товкун Г. О., Шевченко А.О.
Акупунктура в сучасній медицині: ефективність та застосування **94**

ОСВІТА, ВИХОВАННЯ ТА МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ СХОДОЗНАВЧИХ
ДИСЦИПЛІН ТА ВИХОВАННЯ У КРАЇНАХ СХОДУ
Methods of teaching oriental disciplines and education of the Orient

Баранік К. П.
Методичні засоби при викладанні практики перекладу китайської мови **96**

Бондаренко Д. В., Лахмотова Ю. В.
Використання сучасних педагогічних методик у викладанні іноземних мов **98**

Гирюшта Д. С., Віротченко С. А.
Впровадження цифрових технологій вивчення китайської мови:
роль штучного інтелекту та мовних додатків **100**

Дубінін М. В., Віротченко С. А.
Використання доповненої та віртуальної реальності у підготовці
перекладачів китайської мови **103**

Закурдаєва О.В.
Комунікативний підхід у викладанні китайської мови як іноземної: періоди та принципи **105**

Фурса О.І., Віротченко С. А.
Використання мультимодальних ресурсів у навчанні перекладачів китайської мови **108**

Хотченко І. А.
З практики проведення китайського акредитаційного тесту для письмових та усних перекладачів (CATTI) **110**

ІСТОРІЯ СХОДУ : ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ
History of the Orient: problems of theory and practice

Короваєнко П. О.
Жінки в «Аль-Каїді»: мотивації, ролі, вплив **113**

Новіков І. А.
Роль Абдулли Оджалана в антитурецькому русі опору (80-ті – 90-ті рр. XX ст.) **116**

Ямпольська Л. М.
Мустафа Барзані в період «радянського заслання» (1947-1958 рр.): міфи та реалії **119**

КРАЇНИ СХОДУ ТА КРАЇНИ АФРИКИ У СВІТОВІЙ ПОЛІТИЦІ
Oriental and African Countries in World Politics

Аулін О. А.
Турецька республіка у світовій політиці (1923-2023) **122**

МОДЕРНІЗАЦІЙНІ ПРОЦЕСИ В ЕКОНОМІЦІ КРАЇН АЗІЇ ТА АФРИКИ
Modernizational Economic Processes in the Oriental Countries

Шахова С. А., Нікітіна Ю. О.
Модернізація виробничих потужностей Китаю: вплив індустрії 4.0 на конкурентноспроможність та зміцнення економічного лідерства Китаю **125**

АРАБСЬКА МОВА ТА МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ
Arabic language and intercultural communication

Касем Я.І., Мізяк О. В.
Історія в мовленні: як завоювання вплинули на формування арабських діалектів **129**

Алієва Айгюн Фазіл кизи, Мізяк О. В.
Іслам як основа арабської філософії: єдність релігії та розуму **131**

Ахмад Гарібо Г., Кривоніс М. І., Алієва А., Касем Я.І.
Чисельні та обчислювані та метафори чисел в арабській мові **133**

Мохамед АЗХАРІ (Mohamed AZHARI)
Роль поезії та її значення у засвоєнні та вдосконаленні арабської мови **134**

Адель Манна (ADEL MANNA)
Роль контексту в аналізі мовних текстів **136**

СВОЄРІДНІСТЬ ЕМІГРАНТСЬКОЇ ПРОЗИ ЧЖАН АЙЛІН. ҐЕНДЕРНЕ ПИТАННЯ І НОВАТОРСТВО

Ільницька Марія Борисівна, здобувачка поза аспірантурою 4 курсу
Київський університет імені Бориса Грінченка
Науковий керівник: д-р філол. н., проф. О.О. Бровко
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-4882-4557

Анотація. *Основне завдання даної роботи – виявити та охарактеризувати специфіку творчості емігрантської прози тайванської мисткині Чжан Айлін. Досліджено вплив біографії письменниці на її творчий шлях. Виявлено три періоди в історії літературної слави авторки. Охарактеризовані ранні оповідання письменниці 1940-х роках.*
Ключові слова: *емігрантська проза, ґендерна література, сентименталізм, орієнталізм, самовигнання.*

Чжан Айлін (张爱玲, 1920–1995 рр.) китайська письменниця XX ст., яка в 1955 році емігрувала до США. Народилась у занепадаючій аристократичній родині в Шанхаї. Письменниця з юних років була занурена у середовище занепаду. Незважаючи на родовід сім'ї, батько Чжан Айлін вів розгульний спосіб життя, взявши другу дружину та вживаючи опіум, тоді як її мати була більше стурбована своїм особистим звільненням і тим, щоб стати Норою Нового Китаю, а не благополуччям своєї дитини, маленької Чжан Айлін (Leng, 2014).

Після того як батьки мисткині розлучились, мати покинула Китай та поїхала у Великобританію на п'ять років. Глибока травма втрати матері залишила болісний слід на подальшій творчості письменниці. Звідси з'являється образ самозаглибленої, відсутньої та егоїстичної матері, а також уявна привабливість Європи переслідує більшість робіт авторки (Leng, 2014).

Ліна Цюй констатує, що поворотним моментом у творчості письменниці стала її міграція до США через Гонконг у 1950-х роках. Це трапилось лише через пару років після заснування комуністичного Китаю у 1949 році. Потрапивши під перехресний вогонь «холодної війни», мисткиня провела наступні чотири десятиліття у самовигнанні, проте і продовжувала писати з гострим відчуттям тимчасово-просторового зміщення (Qu, 2019). З погляду Ліни Цюй ранні оповідання мисткині, опубліковані в 1940-х роках, відомі своєю естетичною амбівалентністю:

- літературна дикція та стиль оповіді нагадують традиційний роман із пов'язаними розділами;
- місце дії і сюжет характерні для сучасної міської мелодрами.

Дослідниця зазначає, що Чжан Айлін був яскравим письменницею-реалістом і модерністом з самого початку в тому сенсі, що її рання художня проза обертається навколо повсякденних сцен людей і досліджує їхню

психологічну основу. Тим не менш, вона також була непохитною прихильницею сентименталізму та манірності, характерних для традиційної китайської художньої літератури (Qu, 2019).

Як вважає Яо Сицзя літературна слава Чжан Айлін неминуче переплітається з соціальними та політичними впливами, хоча вона заявляла, що завжди дотримувалася аполітичної позиції (Yao, 2016). Дослідниця досліджуючи творчість Чжан Айлін, визначила, що історію літературної слави мисткині можна розділити на три періоди:

- 1943-1952 рр., кар'єра популярної письменниці оповідань в Китаї;
- 1955-1970-ті роки, роки діаспорної американської письменниці занурені в сіре забуття;
- 1970-ті – тепер, воскресіння її авторської репутації в усьому світі (Yao, 2016). Дослідниця вважає, що нині всесвітню популярність Чжан Айлін яскраво демонструє включення її творів та оповідань до двох великих літературних антологій: The Norton Anthology of World Literature та The Longman Anthology: World Literature. У цих антологіях Чжан Айлін відведено почесне місце поруч із такими письменниками як: Вірджинія Вульф, Франц Кафка, Марсель Пруст та Джеймс Джойс (Yao, 2016).

Яо Сицзя розкриває ідею канонічної цінності творчості Чжан Айлін в хвилюваннях мисткині щодо кохання та жіночої суб'єктивності як такої. Жінки в китайському традиційному патріархальному устрої – напівлюди. Новаторство Чжан Айлін полягає в тому, що вона на прикладі своїх героїнь довела, що жінка також може відчувати любов (Yao, 2016).

Література (References):

1. Leng R. (2014) Eileen Chang's feminine Chinese modernity: dysfunctional marriages, hysterical women, and the primordial eugenic threat. Quarterly Journal of Chinese Studies, 13-34.
2. Qu L. (2019) Writing, Rewriting, and Miswriting: Eileen Chang's Late Style Against the Grain. Comparative Literature and Culture. 21(6), 1-10.
3. Yao S. (2016) The politics of literary fame: Tracing Eileen Chang's reception in China and the United States. Forum for World Literature Studies. 8(2), 291-307.

THE ORIGINALITY OF EILEEN CHANG'S PROSE. GENDER ISSUE AND INNOVATION

Ilnytska Maria
Lecturer at the Department of Chinese language and translation
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-4882-4557

Abstract. *The main task of this investigation is to identify and characterize the specifics of the work of the emigrant prose of the Taiwanese writer Eileen Chang (张爱玲 Zhang Aileen). The influence of the writer's biography on her creative path is studied. Three periods in the history of the author's literary fame are identified. The writer's early stories of the 1940s are characterized.*

Keywords: *emigrant prose, gender literature, sentimentalism, orientalism, self-exile.*